



**HAL**  
open science

## Quelques remarques sur les préfaces de deux versions grecques de la Vie d'Hilarion (BHG 752 et 753)

Anna Lampadaridi

► **To cite this version:**

Anna Lampadaridi. Quelques remarques sur les préfaces de deux versions grecques de la Vie d'Hilarion (BHG 752 et 753). Zbornik radova Vizantoloskog instituta, A paraître, 60/1 (2023), pp.347-366. 10.2298/ZRVI2360347L . hal-03871771

**HAL Id: hal-03871771**

**<https://hal.science/hal-03871771v1>**

Submitted on 10 Jan 2024

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial 4.0 International License

**ЗБОРНИК РАДОВА  
ВИЗАНТОЛОШКОГ ИНСТИТУТА  
LX/I**

INSTITUT D'ÉTUDES BYZANTINES  
DE L'ACADÉMIE SERBE DES SCIENCES ET DES ARTS

---

# ZBORNİK RADOVA

VIZANTOLOŠKOG INSTITUTA  
LX/I

Rédacteur

*BOJANA KRSMANOVIĆ*

Directeur de l'Institut d'études byzantines

Comité de rédaction

*Stanoje Bojanin, Jean-Claude Cheynet (Paris), Evangelos Chrysos (Athènes),  
Dejan Dželebdžić, Niels Gaul (Edinburgh), Michael Grünbart (Münster),  
Vujadin Ivanišević, Erika Juhász (Budapest), Jovanka Kalić, Sergej Karpov (Moscou),  
Predrag Komatina, Bojana Krsmanović, Aleksandar Loma, Ljubomir Maksimović,  
Miodrag Marković, Athanasios Markopoulos (Athènes), Maria Mavroudi (Berkeley, CA),  
Ljubomir Milanović, Bojan Miljković, Srđan Pirivatrić, Claudia Rapp (Vienne),  
Peter Schreiner (Cologne), Jovana Šijaković, Gojko Subotić, Mirjana Živojinović*

Secrétaires de la rédaction

*Tamara Ilić, Jovana Šijaković*

BEOGRAD

2 0 2 3

ВИЗАНТОЛОШКИ ИНСТИТУТ  
СРПСКЕ АКАДЕМИЈЕ НАУКА И УМЕТНОСТИ

---

ЗБОРНИК РАДОВА

ВИЗАНТОЛОШКОГ ИНСТИТУТА  
LX/I

Уредник

*БОЈАНА КРСМАНОВИЋ*

Директор Византолошког института САНУ

Редакциони одбор

*Стијаноје Бојанин, Нилс Гаул (Единбург), Михаел Гринбарџ (Минстер),  
Мирјана Живојиновић, Вујадин Иванишевић, Ерика Јухас (Будимпешта),  
Јованка Калић, Сергеј Карпов (Москва), Предраг Комаџина, Бојана Крсмановић,  
Александар Лома, Марија Мавруди (Беркли), Љубомир Максимовић, Миодраг Марковић,  
Аџанасиос Маркопулос (Атина), Љубомир Милановић, Бојан Миљковић,  
Срђан Пириваџирић, Клаудија Рај (Беч), Гојко Субојић, Еванџелос Хрисос (Атина),  
Дејан Целебџић, Жан-Клод Шене (Париз), Јована Шијаковић, Пејтер Шрајнер (Келн)*

Секретари редакције

*Тамара Илић, Јована Шијаковић*

БЕОГРАД

2023

Прихваћено за штампу на седници Одељења историјских наука САНУ  
27. 12. 2023. године.

Ова књига је објављена уз финансијску помоћ  
Министарства науке, технолошког развоја и иновација Републике Србије.

САДРЖАЈ – TABLE DES MATIÈRES

Том I – Tome I

<i>Vassiliki N. Vlyssidou</i> , Les Maléïnoi dans le cadre de l'aristocratie méso-byzantine .....	9
<i>Vassiliki N. Vlyssidou</i> , The Maleïnoi in the Framework of Middle Byzantine Aristocracy .....	28
<i>Alexandra-Kyriaki Wassiliou-Seibt</i> , Leon Monomachos Sebastos: Ein byzantinischer Aristokrat mit Migrationshintergrund? .....	29
<i>Alexandra-Kyriaki Wassiliou-Seibt</i> , Leo Monomachos, Sebastos: A Byzantine Aristocrat with a Migrant Background? .....	41
<i>Erika Juhász</i> , Parallelen und Abweichungen: Malalas, Theophanes und die <i>Osterchronik</i> .....	45
<i>Erika Juhász</i> , Parallels and Differences: Malalas, the <i>Easter Chronicle</i> and Theophanes .....	58
<i>Athanasios Markopoulos</i> , Revisiting the Sources of Leo the Deacon. The Case of the <i>Excerpta Constantiniana</i> .....	61
<i>Аѿанасиос Маркоѿулос</i> , Преиспитивање извора Лава Ђакона с посебним освртом на збирку <i>Excerpta Constantiniana</i> .....	72
<i>Divna Manolova</i> , Reflections on Nikephoros Gregoras' <i>Historia Rhōmaikē</i> : Innovation, Variety, Emotion .....	75
<i>Дивна Манолова</i> , Размишљања о <i>Ромејској историји</i> Нићифора Григоре: иновација, разноврсност, емоција .....	92
<i>Vessela Valiavitcharska</i> , Thought – Diction – Figures – Method – Cola – Word Arrangement – Cadence – Rhythm: A Self-Standing Sequence in Late Byzantine Rhetorical Handbooks .....	95
<i>Весела Ваљавичарска</i> , Ἐννοια – λέξις – σχήματα – μέθοδος – κῶλα – συνθήκη – ἀνάπαισις – ῥυθμός: један самосталан низ у позновизантијским приручницима беседништва .....	112
<i>Tamás Mészáros</i> , The <i>Vaticanus Reginensis Graecus 103</i> and the Textual Tradition of Chalkokondyles .....	113
<i>Тамаш Месарош</i> , Рукопис <i>Vaticanus Reginensis Graecus 103</i> и текстуална традиција Халкокондиловог дела .....	125

<i>Emese Egedi-Kovács</i> , Le livre et la couronne. Un projet de mariage byzantin-normand et ses aspects hongrois (Cod. Athon. Iviron 463 [Lambros 4583], <i>corona graeca</i> ) .....	127
<i>Emese Egedi-Kovács</i> , A Book and a Crown. A Byzantine-Norman Marriage Project and Its Hungarian Aspects (Cod. Athon. Iviron 463 [Lambros 4583], <i>corona graeca</i> ) .....	157
<i>Şerban V. Marin</i> , Between Shaving and Making Peace with John II Comnenus. When Did the Venetians Give up Wearing Long Beards? .....	159
<i>Шербан В. Марин</i> , Између бријања и помирења са Јованом II Комнином. Када су Млечани престали да носе дуге браде? .....	174
<i>Christian Gastgeber</i> , Komplexübersetzen am Kaiserhof in Konstantinopel: Die griechisch-lateinischen Kaiserverträge mit Venedig aus spätbyzantinischer Zeit .....	175
<i>Christian Gastgeber</i> , Complex Translations at the Imperial Court in Constantinople: The Graeco-Latin Imperial Treaties with Venice from the Late Byzantine Period .....	216
<i>Siren Çelik</i> , The Crusade of Nicopolis and Its Aftermath: Views from Byzantine, French and Ottoman Sources .....	219
<i>Сирен Челик</i> , Никополски крсташки рат и његове последице: погледи из византијских, француских и турских извора .....	245
<i>Maria Mavroudi</i> , Die Erforschung der kollektive Identität in Byzanz im Vergleich zu Westeuropa und der islamischen Welt: Parallelen und Unterschiede in der Konstruktion von „Ost“ und „West“ .....	247
<i>Maria Mavroudi</i> , The Exploration of Collective Identity in Byzantium Compared to Western Europe and the Islamic World: Parallels and Differences in the Construction of “East” and “West” .....	279
<i>Christina Sideri</i> , Self-Referentiality in Historical Texts of the 11 <sup>th</sup> Century: The Case of Michael Attaleiates .....	283
<i>Кристијина Сидери</i> , Аутореференцијалност у историјским текстовима из XI века: случај Михаила Аталијата .....	296
<i>Zoran Jovanović</i> , The Portrayal of Collective Identity in the Works of Gennadios Scholarios .....	297
<i>Зоран Јовановић</i> , Представа колективног идентитета у делима Генадија Схоларија .....	319

<i>Tatjana Starodubcev</i> , Saint Paisios the Great (Pshōi or Bishoi). Cult and Representation in the Middle Ages .....	321
<i>Таџјана Сџародубцев</i> , Свети Пајсије Велики (Пшој или Бишој). Поштовање и представљање у средњем веку .....	344
<i>Anna Lampadaridi</i> , Quelques remarques sur les préfaces de deux versions grecques de la <i>Vie d'Hilarion</i> par Jerome (BHG 752 et 753) .....	347
<i>Anna Lampadaridi</i> , Some Observations on the Prefaces to Two Greek Versions of the <i>Life of Hilarion</i> by Jerome (BHG 752 and 753) .....	366
<i>Смиља Марјановић Душанић</i> , Улога аутора у хагиографском наративу: изабрани примери српских житија .....	367
<i>Smilja Marjanović Dušanić</i> , The Role of the Author in the Hagiographic Narrative: Selected Examples of Serbian <i>Lives</i> .....	395
<i>Марија Васиљевић</i> , Преображај култа Светог Луке у позносредњовековним српским земљама .....	397
<i>Marija Vasiljević</i> , The Transformation of the Cult of Saint Luke in Late Medieval Serbian Lands .....	414
<i>Радослава Станкова</i> , Проложните житија за св. Никола Чудотворец в јужнославјанската книжнина през средновековието .....	417
<i>Radoslava Stankova</i> , The Prologue <i>Vitae</i> of St. Nicholas the Miracleworker in South Slavic Medieval Literature .....	432
<i>Nikolaos Livanos</i> , The Oldest Vita of St. Paul of Xeropotamou .....	435
<i>Николаос Ливанос</i> , Најстарије житије Св. Павла Ксиропотамског .....	453
<i>Мирјана Живојиновић</i> , <i>Викџор Савић</i> , Савин уговор са светогорском управом о куповини земљишта за виноград (1228). Настанак и судбина грчкога и српскога текста .....	455
<i>Mirjana Živojinović</i> , <i>Viktor Savić</i> , The Agreement between Saint Sava and the Administration of Mount Athos on the Land Purchase of a Vineyard (1228). The Origin and Fate of the Greek and Serbian Texts .....	518
<i>Antonio Rigo</i> , Les livres de commémoration byzantins. Le cas du livre du Prôtaton de Karyès (Mount Athos) .....	521
<i>Antonio Rigo</i> , Byzantine Memorial Books. The Case of the Book of the Protaton of Karyes (Mount Athos) .....	543



<i>Mikhail Bibikov</i> , Chilandar Monastery in the <i>Athonias</i> by Iakobos Neasketiotes .....	545
<i>Михаил Бибииков</i> , Манастир Хиландар у делу <i>Аѿонијага</i> Јакова Неаскитиота .....	553
<i>Valerio Massimo Minale</i> , Animals in the <i>Nomos Georgikos</i> . An Attempt to Study the Technique of Compilation .....	555
<i>Валерио Масимо Минале</i> , Животиње у Земљорадничком закону. Покушај проучавања технике компилације .....	577
<i>Милош Ивановић</i> , Закон Новог Брда и византијско право .....	579
<i>Miloš Ivanović</i> , The Town Law of Novo Brdo and Byzantine Law .....	596
<i>Владимир Цвејковић</i> , Новоплатонизам у византијској и раној српској философији: дијаграм круга и полупречника .....	599
<i>Vladimir Cvetković</i> , Neoplatonism in Byzantine and Early Serbian Philosophy: The Circle and Radii Diagram .....	632
<i>Весна Сара Пено</i> , О почецима профилисања византолошке музикологије у Србији: домети и странпутице .....	633
<i>Vesna Sara Peno</i> , The Beginnings of Byzantine Musicology in Serbia: Achievements and Impasses .....	666

ANNA LAMPADARIDI

Centre national de la recherche scientifique – HiSoMA UMR 5189, Lyon  
anlamp@gmail.com

## QUELQUES REMARQUES SUR LES PRÉFACES DE DEUX VERSIONS GRECQUES DE LA *VIE D'HILARION* PAR JEROME (*BHG 752 ET 753*)

Composée par Jérôme à la fin du 4<sup>e</sup> siècle, la *Vie* du moine Hilarion (*BHL 3879*) fit l'objet de différentes traductions grecques ayant vu le jour dans des contextes divers. De par sa richesse et sa complexité, le dossier grec de cette légende latine constitue ainsi un excellent point de départ pour aborder les transferts linguistiques et culturels de textes hagiographiques latins vers le monde hellénophone. Après un bref état de la question, le présent article propose une étude comparative des préfaces des deux principales versions grecques de la légende d'Hilarion (*Vies BHG 752 et 753*), dont la première est rééditée ici à la lumière d'une nouvelle découverte manuscrite. La lecture parallèle des deux préfaces permet de s'interroger sur les modalités de traduction et de réécriture d'un texte hagiographique latin en langue grecque.

*Mots-clés* : Jérôme – Hilarion – hagiographie – traduction – réécriture

Composed by Jerome at the end of the 4<sup>th</sup> century, the *Life* of the Monk Hilarion (*BHL 3879*) was translated into Greek in a variety of contexts. The richness and diversity of the Greek dossier of this Latin legend provides an excellent starting point for examining the linguistic and cultural transfers of Latin hagiographical texts to the Greek-speaking world. After a brief literature review of the subject, this article presents a comparative study of the prefaces to the two main Greek versions of the legend of Hilarion (*Lives BHG 752 and 753*). *Life BHG 752* is re-edited here in the light of a new manuscript discovery. By looking closely at the two prefaces, we can explore the ways in which a Latin hagiographical text was translated and rewritten in Greek.

*Keywords*: Jerome – Hilarion – hagiography – translation – rewriting

Depuis le répertoire du moine bénédictin Albert Siegmund,<sup>1</sup> les textes hagiographiques grecs qui se frayèrent un chemin dans le monde latinophone durant l'Antiquité tardive et le Moyen Âge n'ont cessé de faire l'objet de maintes études,

---

<sup>1</sup> Siegmund, Die Überlieferung der griechischen christlichen Literatur.

notamment de la part de chercheurs tels que François Dolbeau<sup>2</sup> et Monique Goullet.<sup>3</sup> Il ne sera donc pas ici question de ce phénomène bien étudié<sup>4</sup> mais du mouvement inverse : allant à contre-courant de ce qui est habituellement fait, nous nous penchons sur les hagiographies latines diffusées dans le monde hellénophone. L'intérêt d'une telle démarche consiste à renverser la perspective traditionnellement adoptée, qui veut que l'Orient donne et l'Occident reçoive, en apportant un matériau souvent inédit, et dans un domaine largement en friche.<sup>5</sup> Certaines études ponctuelles<sup>6</sup> témoignent du travail qui reste à faire en la matière et de la nécessité d'embrasser d'un seul regard cette production littéraire gréco-latine.

Composée par Jérôme à la fin du 4<sup>e</sup> siècle, la *Vie* du moine Hilarion (*BHL* 3879)<sup>7</sup> fit l'objet de différentes traductions grecques ayant vu le jour dans des contextes divers. De par sa richesse et sa complexité, le dossier grec de cette légende latine<sup>8</sup> constitue ainsi un excellent point de départ pour aborder les transferts linguistiques et culturels de textes hagiographiques latins vers le monde hellénophone. Après un bref état de la question, le présent article propose une étude comparative des préfaces des deux principales versions grecques de la légende d'Hilarion (*Vies BHG* 752 et 753), dont la première est rééditée ici à la lumière d'une nouvelle découverte manuscrite. Ce dossier permet de s'interroger sur les modalités de traduction et de réécriture d'un texte hagiographique latin en langue grecque.

### I. Les versions grecques de la *Vie d'Hilarion* : un état de la question

Hilarion naquit aux alentours de 290 à Thabatha, une bourgade située près de Gaza, et expira vers 371 à Chypre.<sup>9</sup> Considéré comme le fondateur du monachisme gaziote, ce disciple de saint Antoine est aussi connu pour avoir fondé un monastère situé au sud de Gaza, qui a fait l'objet de nombreuses fouilles archéologiques.<sup>10</sup>

<sup>2</sup> Voir Dolbeau, *Le rôle des interprètes*, 145–182.

<sup>3</sup> Voir Goullet – Philippart de Foy, *Mesurer les distances*, 183–196 ; Goullet, *Les premiers légendiers latins*, 243–256 ; *eadem*, *Retour à Eufraxie*, 879–911.

<sup>4</sup> Voir l'ouvrage classique de Berschin, *Griechisch-Lateinisches Mittelalter*. Voir aussi Rochette, *Du grec au latin*, 245–261 ; Nikitas, *Traduzioni greche*, 1035–1051 ; Bianconi, *Le traduzioni in greco*, 519–568 ; Rochette, « Latinum est : non legitur », 317–348 ; Ronconi, « Graece linguae non est nobis habitus », 337–377.

<sup>5</sup> Pour une étude d'ensemble de ce phénomène, voir Weber, *De Latine scriptis* ; Reichmann, *Römische Literatur* ; Dekkers, *Les traductions grecques*, 193–233 ; Fisher, *Greek translations*, 173–215 ; Gounelle, *Traduction de textes hagiographiques*, 35–73 ; Lequeux, *Latin Hagiographical Literature*, 385–399 ; Lampadaridi, *Du latin au grec*, 378–383. Pour l'hagiographie grecque de l'Italie, dont une partie est constituée de traductions, voir Efthymiadis, *L'hagiographie grecque*, 345–421.

<sup>6</sup> Voir Halkin, *Légendes grecques*. Pour l'hymnographie, on renverra à l'étude classique de Follieri, *Santi occidentali*, 251–271.

<sup>7</sup> Pour le texte latin, nous renvoyons à l'édition de Morales, *Jérôme, Trois Vies de moines*, 212–299.

<sup>8</sup> L'étude la plus complète à ce jour reste celle de Strout, *The Greek Versions*, 306–448. Pour un état de la question, voir Clausi, *Traduzioni greche*, 75–93.

<sup>9</sup> Pour quelques éléments de biographie, voir Morales, *Jérôme, Trois Vies de moines*, 11–20.

<sup>10</sup> À ce sujet, voir par exemple Elter – Hassoune, *Le monastère de Saint-Hilarion*, 359–382 ; Saliou, *Gaza dans l'Antiquité tardive*, 141–161.

Rédigée par Jérôme à Bethleem<sup>11</sup> vers 390 – et, en tout état de cause, avant 392 –, sa biographie constitue notre source principale sur les tribulations de ce moine vagabond, qui partagea sa vie entre la Palestine et Chypre en passant par les côtes Dalmates et la Sicile.

Quelques années seulement après sa rédaction en latin, ce récit haut en couleur fut traduit en grec. Dans son *De viris illustribus*,<sup>12</sup> composé entre 392 et 393,<sup>13</sup> Jérôme nous informe de l'existence d'une traduction grecque écrite dans une langue élégante et signée par un certain Sophronius,<sup>14</sup> qui se présente aussi comme le traducteur d'autres de ses écrits. Qu'il ait ou non existé, ce traducteur ne nous est connu que grâce aux propos de Jérôme. Même si les conditions dans lesquelles cette première traduction grecque de la *Vie d'Hilarion* vit le jour sont peu connues, le témoignage de Jérôme demeure précieux : il permet d'affirmer qu'au moins une traduction grecque circula presque aussitôt après sa rédaction en latin. La nécessité de rendre cette légende rapidement disponible au public hellénophone explique sans doute la riche postérité connue par la biographie d'Hilarion à Byzance.<sup>15</sup>

Il fallut attendre la fin du 19<sup>e</sup> s. pour voir apparaître les premières éditions de textes appartenant au dossier grec d'Hilarion. En 1888, Athanasios Papadopoulos-Kérameus (1856–1912) établissait la première édition critique d'une *Vie* grecque d'Hilarion dans ses *Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Σταχυολόγιας*.<sup>16</sup> Il avait à sa disposition un seul témoin complet, le ms. Jérusalem, Bibliothèque du Patriarcat, Saint-Sabas 27 (diktyon 34284), datable du 11<sup>e</sup> s., transmettant des fragments d'un ménologe ancien pour le mois d'octobre, la légende d'Hilarion étant placée à la date du 21 octobre (ff. 236–282v).<sup>17</sup> Papadopoulos-Kérameus dénicha aussi un autre témoin, hélas très fragmentaire, qui fournissait un terminus *ante quem* solide pour la rédaction du texte : le *sparagma* athonite Hagion Oros, Monê Dionysiou 582 (Lambros 4116) (diktyon 20550), datable des 7<sup>e</sup>–8<sup>e</sup> siècles, transmettant des fragments d'une collection hagiographique ancienne.<sup>18</sup> Les témoins latins les plus anciens ne

<sup>11</sup> *Morales*, Jérôme, Trois Vies de moines, 20 ; *Clausi*, Traduzioni greche, 77, n.13.

<sup>12</sup> Jérôme, *De viris illustribus* 134.

<sup>13</sup> En ce qui concerne la date de la composition du *De viris illustribus*, voir Nautin, La date du « de viris illustribus », 33–35.

<sup>14</sup> Sur ce personnage, voir aussi *Clausi*, Traduzioni greche, 77–79.

<sup>15</sup> Pour des arguments qui plaident pour la localisation de ces traductions en Palestine, où le culte d'Hilarion était bien implanté, voir récemment *Lampadaridi*, In graecum sermonem elegantissime, 417–419 ; *ead.*, Lire saint Jérôme, 111 ; *ead.*, Traduire le « Père des traducteurs », 355–356..

<sup>16</sup> *Papadopoulos-Kérameus*, Βίος τοῦ ὁσίου πατρὸς, 82–136.

<sup>17</sup> *Ehrhard*, Überlieferung und Bestand, I, 462–464.

<sup>18</sup> Il est datable des 7<sup>e</sup>–8<sup>e</sup> siècles d'après Papadopoulos-Kérameus (*Papadopoulos-Kérameus*, Βίος τοῦ ὁσίου πατρὸς, 82–83, n.1) et du 7<sup>e</sup> s. d'après Ehrhard (*Ehrhard*, Überlieferung und Bestand, I, 75–76). D'après Ehrhard, il s'agit du plus ancien manuscrit en oncial transmettant des fragments d'une vie de saint. Ce *sparagma* n'est pas mentionné par Lambros, Κατάλογος, I, 436 (no 4116), ni par Papazoglou, Σπαράγματα.

remontant qu'au 8<sup>e</sup> s.,<sup>19</sup> la découverte de ce *sparagma* confirme l'importance de l'étude de la tradition grecque pour l'examen du dossier de la *Vie d'Hilarion* dans une perspective interculturelle.

Dans les années 1940, la chercheuse américaine Ruth Strout débroussailla le terrain, mettant en évidence sept réécritures de la légende d'Hilarion en langue grecque.<sup>20</sup> Pour ce qui est des deux principales versions grecques de la *Vie d'Hilarion* dont il est question dans cet article (*BHG* 752 et 753), la contribution de Strout marqua des avancées importantes. Comme elle avait accès à un nombre plus important de manuscrits grecs<sup>21</sup> que son prédécesseur, Strout put comprendre que le Sabaïticus 27 résultait en réalité de la fusion de deux états différents du texte : les folios 236–238v correspondent à la *Vie BHG* 752 (« version 1 », d'après Strout<sup>22</sup>), une traduction très proche de l'original latin, alors que les folios 239–282v donnent à lire la *Vie BHG* 753 (« version 2 », d'après Strout),<sup>23</sup> une traduction assez libre, à la limite de la métaphore. Les témoins supplémentaires qu'elle put consulter transmettent la *Vie BHG* 753, qu'elle édita à nouveaux frais, la *Vie BHG* 752 n'étant que très partiellement transmise dans les trois folios en question du Sabaïticus. Il faut dire que, bien avant les travaux de Strout, les différences stylistiques entre les différentes parties du texte transmis par le Sabaïticus et publié par Papadopoulos-Kérameus avaient donné lieu à des théories faisant la part belle à l'hypothèse : d'après Paul van den Ven,<sup>24</sup> l'éditeur de la *Vie* grecque de Malchus le captif, ce texte hybride aurait reflété la réaction de Jérôme lui-même, auquel le style heurté du début de la traduction aurait déplu ; Jérôme aurait alors commandé une nouvelle traduction de sa *Vie d'Hilarion*.

Une découverte importante effectuée par nos soins<sup>25</sup> a permis de confirmer que la *Vie BHG* 752 existe bel et bien en entier : elle occupe les pages 468–503 du ms. Ohrid, Narodni Muzej 4 (Mosin 76) (diktyon 46738), transmettant un ménologe bimensuel (septembre-octobre), datable de la première moitié du 10<sup>e</sup> s.<sup>26</sup> Nous sommes d'ailleurs en train de préparer la première édition critique complète de la *Vie BHG* 752,<sup>27</sup> jusque-là très partiellement connue à travers le témoignage du

---

<sup>19</sup> Pour un aperçu de la tradition manuscrite du texte latin, voir *Morales*, Jérôme, *Trois Vies de moines*, 112–115.

<sup>20</sup> *Strout*, *The Greek Versions*, 306–448.

<sup>21</sup> Il s'agit de manuscrits suivants : Moscou, GIM, Sinod. gr. 174 (Vladimir 387) (diktyon 43799) ; Paris, BNF, gr. 1540 (diktyon 51158) ; Vatican, Bibl. apost. Vatic., gr. 1589 (diktyon 68220).

<sup>22</sup> *Strout*, *The Greek Versions*, 337–339.

<sup>23</sup> *Ibid.*, 347–394.

<sup>24</sup> *Van den Ven*, *Saint Jérôme*, 148.

<sup>25</sup> *Lampadaridi*, *Traduire et réécrire*, 45–60.

<sup>26</sup> Sur ce manuscrit, voir récemment *Dzurova*, *Le rayonnement de Byzance*, 153–154. Pour plus de bibliographie, voir *Lampadaridi*, *Traduire et réécrire*, 54–56. La numérotation des pages présente des irrégularités.

<sup>27</sup> Cette édition critique est accompagnée d'une traduction française, ainsi que d'un commentaire.

Sabaïticus, sur la base du manuscrit d'Ohrid, le seul témoin transmettant l'ensemble du texte à ce jour, et de deux témoins fragmentaires : le Sabaïticus 27, qui ne transmet que le début du texte, et le ms. Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 11.09 (diktyon 16163) daté du début du 11<sup>e</sup> s. (1020/1021),<sup>28</sup> hélas mutilé, qui ne transmet que sa fin. Nous préparons également une révision de l'édition de la *Vie BHG 753* par Ruth Strout, à la lumière de nouvelles découvertes manuscrites.<sup>29</sup>

Un premier examen de la diffusion des *Vies BHG 752* et *753* dans les manuscrits a permis de montrer que les phénomènes d'interpolation ne concernent pas uniquement le manuscrit de la laure de Saint-Sabas;<sup>30</sup> il est donc nécessaire d'embrasser d'un seul regard la tradition manuscrite de ces deux textes afin de mieux appréhender les aléas de la diffusion de la légende d'Hilarion dans le monde hellénophone. Les phénomènes d'hybridation qui caractérisent leur tradition manuscrite laissent supposer que ces deux versions grecques ont circulé dans les mêmes milieux. Néanmoins, l'absence de fautes conjonctives<sup>31</sup> exclut tout lien direct entre les deux textes, la traduction littérale (*BHG 752*) ne constituant pas le modèle à partir duquel aurait été effectuée la traduction libre (*BHG 753*).

## II. Les textes : édition et traduction

Une lecture parallèle des préfaces de ces deux versions grecques, avec adjonction d'une traduction en français, permettra de mettre en évidence les particularités de chacune de ces deux traductions. Pour celle de la *Vie BHG 752*, déjà éditée par Strout,<sup>32</sup> nous basons sur notre nouvelle édition critique, en mettant notamment à profit le témoignage du manuscrit d'Ohrid, auquel notre prédécesseur n'a pas eu accès. Pour celle de la *Vie BHG 753*, nous suivons ici l'édition de Ruth Strout,<sup>33</sup> dans l'attente de la publication de sa version révisée par nos soins. Nous reproduisons également le texte latin,<sup>34</sup> afin de permettre au lecteur de mieux saisir la distance qui sépare chacune de ces deux versions grecques de leur modèle.

<sup>28</sup> Ehrhard, *Überlieferung und Bestand*, III, 938–940. À ces manuscrits s'ajoute vraisemblablement le fragment palimpseste transmis dans le ms. Göteborg, Universitetsbibliotek, gr. 1 (diktyon 17332). Son examen sur place confirmera ce constat. À ce propos, voir Noret, *Les fragments hagiographiques*, 272.

<sup>29</sup> Il s'agit notamment d'un manuscrit palimpseste transmettant des fragments de la *Vie d'Hilarion*, le ms. Grottaferrata B.α.21 (gr. 36) (diktyon 17563).

<sup>30</sup> À ce sujet, voir Lampadaridi, *Lire saint Jérôme*, 109–110. Nous sommes en train de préparer une étude poussée de l'ensemble de la tradition manuscrite des deux versions grecques afin de démêler leur histoire textuelle.

<sup>31</sup> Lampadaridi, *Traduire et réécrire*, 58–59 ; *ead.*, *Lire saint Jérôme*, 103 ; *ead.*, *Traduire le « Père des traducteurs »*, 354.

<sup>32</sup> Strout, *The Greek Versions*, 337–338.

<sup>33</sup> *Ibid.*, 347–348. Pour une analyse de la préface de la *Vie BHG 753*, voir Fisher, *Greek translations*, 193–200.

<sup>34</sup> Morales, *Jérôme, Trois Vies de moines*, 212, 214.

<i>Vie BHL 3879</i>	<i>Vie BHG 752</i>	<i>Vie BHG 753</i>
<p>Scripturus vitam beati Hilarionis habitatorem eius invoco Spiritum sanctum, ut qui illi virtutes largitus est, mihi ad</p> <p>5 narrandas eas sermonem tribuat, ut facta dictis exaequerentur. « Eorum enim qui fecere virtus, ut ait Crispus, tanta habetur</p> <p>10 quantum eam verbis potuere extollere praeclara ingenia. » Alexander Magnus Macedo, quem vel aes vel pardum vel hircum caprarum Daniel vocat,</p> <p>15 cum ad Achillis tumulum pervenisset : « Felicem te, ait, o iuuenis, qui magno fruieris praecone meritum », Homerum videlicet significans.</p> <p>20 Porro mihi tanti ac talis viri conversatio vitaque dicenda est, ut Homerus quoque, si adesset, vel invideret materiae vel succumberet.</p> <p>25 Quamquam enim sanctus Eriphanus, Salaminae Cypri episcopus, qui cum Hilarione plurimum versatus est, laudem eius brevi epistula scripserit</p> <p>30 quae vulgo legitur, tamen aliud est locis communibus laudare defunctum, aliud defuncti proprias narrare virtutes.</p> <p>35 Unde et nos favore magis illius quam iniuria coeptum ab eo opus aggredientes maledicorum voces contemnimus, qui olim</p> <p>40 detrahentes Paulo meo nunc forsitam detrahent et Hilarioni, illum solitudinis calumniati, huic obicientes frequentiam; ut qui semper latuit, non fuisse,</p> <p>45 qui a multis visus est, vilis extimetur. Fecerunt hoc et maiores eorum quondam Pharisaei, quibus nec Iohannis eremus ac ieiunium</p> <p>50 nec Domini Salvatoris turbae, cibi potusque placuerunt. Verum destinato operi imponam manum et Scyllaeos</p>	<p>Μέλλων συγγράφειν τὸν βίον τοῦ μακαρίου ἀββά Ἰλαρίωνος, τὸ ἐνοικῆσαν ἐν αὐτῷ πνεῦμα ἅγιον ἐπικαλοῦμαι, ἵνα, ὡσπερ</p> <p>5 ἐκείνῳ τὴν ἰσχὺν ἐχαρίσατο, οὕτως κάμοι πρὸς τὸ διηγῆσασθαι λόγον παράσχοι καὶ ὅπως λόγους τὰ ἔργα ἐξισωθεῖη ·</p> <p>10 τῶν γὰρ τοιούτων ἡ ἀρετὴ τοσαύτη ὑπάρχει, ὥς φησὶν Χρῖστος, ὅσον αὐτῇ τοῖς ῥήμασιν ἐπάραι δύνανται αἱ ὑπέρλαμπροι φύσεις.</p> <p>15 Ὁ μὲν γὰρ Ἀλέξανδρος ὁ Μακεδῶν, ὄντινα ἄρκον ἢ πάρδαλιν ἢ τράγον τῶν αἰγῶν Δανιὴλ καλεῖ, ὅτε εἰς τὸν τάφον τοῦ Ἀχιλλέως παρεγένετο · « ὦ</p> <p>20 εὐδαιμονέστατε νεανία », φησὶν, « μεγάλου κήρυκος τῶν κατορθωμάτων σου τετυχηκώς », Ὁμηρον δηλαδὴ λέγων.</p> <p>25 Ἐμοὶ δὲ τοσούτου καὶ τηλικούτου ἀνδρὸς ἡ ἀναστροφή καὶ ὁ βίος λεκτέος ἐστίν, οὐτινος τῇ ὑποθέσει, εἰ καὶ αὐτὸς ὁ Ὁμηρος περιῆν,</p> <p>30 ἐφθόνησεν ἂν ἢ παντελῶς ὑπέπιπτεν. Εἰ καὶ ὅτι μάλιστα ὁ ἅγιος Ἐπιφάνιος, ὁ τῆς Σαλαμίνης τῆς Κύπρου ἐπίσκοπος, πλείστον</p> <p>35 συνασπραφεὶς χρόνον μετὰ Ἰλαρίωνος, τὸν ἔπαινον αὐτοῦ ἐν βραχυτάτῃ ἐπιστολῇ ἔγραψεν, ἥτις πανταχοῦ ἀναγινώσκεται.</p> <p>40 Ὅμως ἕτερόν ἐστιν κοινῶ τὸπῳ ἐγκωμιάσαι τὸν τελευτήσαντα, ἕτερον δὲ τοῦ ἀπελθόντος τὰς οἰκείας ἀρετὰς διηγῆσασθαι · ὅθεν καὶ ἡμεῖς τῇ</p> <p>45 εὐφημίᾳ μᾶλλον ἐκείνου, ἢ ἐφ' ὕβρει, τοῦ ἐναρχθέντος παρ' αὐτοῦ ἐπιχειροῦντες, τῆς φωνῆς τῶν λοιδῶρων καταφρονοῦμεν τῶν ποτε μὲν</p> <p>50 διαβαλλόντων τὸν ἡμέτερον Παῦλον, νῦν δὲ Ἰλαρίωνα τυχὸν διασυρόντων · ἐκείνον μὲν διὰ τὴν ἐρημίαν συκοφαντοῦντες, τοῦτ' ἂν ὑποβάλλοντες τὴν</p>	<p>Τοῦ μακαριωτάτου καὶ φίλου τοῦ θεοῦ Ἰλαρίωνος τὴν πολιτείαν ἀναγράφεσθαι μέλλων, ταῖς ἐκείνου πρεσβείαις τὸν Κύριον παρακαλῶ ὥστε διὰ τοῦ ἁγίου Πνεύματος αὐτοῦ δοθῆναί μοι λόγον, ἵνα</p> <p>5 δυνηθῶ πρὸς ἀξίαν τὰς ἐκείνου ἀρετὰς διηγῆσασθαι, καὶ κατὰ</p> <p>10 μίμησιν τοῦ ἁγίου βίου αὐτοῦ εὐθυνόμενος τῇ τοῦ Κυρίου χάριτι τῆς αἰωνίου καταξιωθῶ σωτηρίας. Τοσαύτη γὰρ ἐστὶν ἡ τοῦ ὀσίου</p> <p>15 ἐκείνου ἀνδρὸς πρὸς Κύριον παρρησία, καθὼς ὁ μακάριος δοῦλος τοῦ Χριστοῦ Κρίστος ἡμῖν διηγῆσατο, ὡς πάντα λόγον καὶ ἔπαινον ἀνθρώπων</p> <p>20 ταῖς τῶν πράξεων αὐτοῦ ἀρεταῖς καλύπτεσθαι · ὅθεν εἰ καὶ μὴ πρὸς ἀξίαν ταῦτα ἀναγραφόμεθα, ἀλλ' ὅμως ἐπὶ πέρας ἄγειν τὴν τοιαύτην ἡμῶν</p> <p>25 πρόθεσιν τῇ τοῦ Κυρίου χάριτι σπουδάζομεν, τὰς πνευματικὰς ἀριστείας τοῦ ὀσίου ἐκείνου ἀνδρὸς ἀποκαλύπτοντες.</p> <p>30 Εἰ γὰρ Ἀλέξανδρος, ὁ τῶν Μακεδόνων βασιλεὺς, ὁ ἐν τῷ ἁγίῳ προφήτῃ Δανιὴλ πάντων μᾶλλον τῶν πρὸ αὐτοῦ βασιλέων ἕως ἄρκον τῆς οἴκου-</p> <p>35 μένης μεγαλυνθεὶς, ὅς, φασὶν, ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ Ἀχιλλέως γενόμενος τὴν πολεμικὴν ἐκείνου ἀνδρείαν θαυμάζων εἶπεν · « Εὐτυχῆς εἶ</p> <p>40 παρὰ πάντας τοὺς ἥρωας ἀνδρας, ὦ νεώτερε, ὅτι τοιαύταις εὐφημίαις λόγων καὶ παρ' Ὁμήρου καὶ παρὰ πολλῶν σοφῶν ἢ πολεμικῆ σου ἀκατα-</p> <p>45 μάχης ἀνδρεία κηρύσσεται », πόσῳ μᾶλλον ἡμῖν πρέπον τῆς ἀληθείας κήρυκας γενομένους τὴν σεμνὴν καὶ ἐπέραστον τοῦ</p> <p>50 θεοφιλοῦς τούτου ἀνδρὸς διηγῆσασθαι πολιτείας, ἧς καὶ ὁ ἅγιος Ἐπιφάνιος ὁ ἐπίσκοπος Κύπρου ἰκανοῦ χρόνου αὐτόπτης γενόμενος,</p>

<i>Vie BHL 3879</i>	<i>Vie BHG 752</i>	<i>Vie BHG 753</i>
55 canes obturata aure transibo.	<p>55 πολυοχλίαν, ὡς τὸν μὲν ἀεὶ λανθάνοντα, μηδαμῶς γεγενῆσθαι, τὸν δὲ ὑπὸ πολλῶν ὀρώμενον εὐτελεῖ νομιζεσθαι· τοῦτο πεποιήκασιν ποτε καὶ οἱ</p> <p>60 πρόγονοι αὐτῶν Φαρισαῖοι, οἷς οὔτε ἡ Ἰωάννου ἔρημος καὶ νηστεία, οὔτε ἡ τοῦ Κυρίου καὶ σωτήρος ἡμῶν πολυοχλία καὶ ἡ τροφή καὶ τὸ πῶμα ἤρρεσκεν.</p> <p>65 Ἀλλὰ γὰρ τῷ προτεθέντι ἔργῳ ἀρχὴν ποιήσομαι καὶ τοὺς σκολιοὺς κύνας πεφραγμένη τῇ ἀκοῇ διελεύσομαι.</p>	<p>55 πρὸς ὄνησιν τῶν μανθανόντων σχεδὸν πάσῃ τῇ οἰκουμένη ταύτην ἐκήρυξεν, ἦνπερ καὶ ἡμεῖς παρὰ τῶν ἁγίων τούτων πατέρων ἡμῶν</p> <p>60 παραλαβόντες τοῖς βουλομένοις ἀφθόνως μεταδίδομεν, τὰς τῶν βασκάνων καὶ ψευδαδελφῶν γλώσσας πρὸς λοιδορίαν τοῦ</p> <p>65 μακαρίου Ἰλαρίωνος ὄξυνομένας δίκην ἀράχνης διακόπτοντες. Αὐτοὶ γὰρ κατὰ τὴν τῶν Φαρισαίων ὑπόκρισιν ὑπόυλως</p> <p>70 τὴν ἐν Χριστῷ ἐλευθερίαν αὐτοῦ κατασκοπήσαντες πρὸς οἰκείαν αἰσχύνην χλευάζειν ταύτην πολυτρόπως ἐτόλμησαν, ὧν τὴν αὐθάδειαν οὔτε ὁ τοῦ</p> <p>75 ἁγίου Ἰωάννου βίος, οὔτε ἡ τοῦ Κυρίου πλουσία χάρις παιδεύει. Τούτων τοίνυν τῶν κυνῶν τὰς ὑλακτούσας κατὰ τοῦ ἁγίου</p> <p>80 γλώσσας κατασιγάζοντες, ἐπὶ τὸ προκείμενον ἡμῖν προθύμως ἐπανερχόμεθα, τὴν ἐνταῦθα πατρίδα καὶ τὸ γένος ἐκείνου τοῦ ἁγίου ἀνδρὸς</p> <p>85 παριστῶντες τῷ λόγῳ.</p>

Apparat critique de la *Vie BHG 752* :

2 μακαρίου : om. S Strout || 3 πνεῦμα: τὸ add. O || 4 ἴνα : ἴν O || 6 οὔτως : οὔτω S || 7 λόγον : λόγους O || 8 ὅπως : τοῖς add. S Strout || λόγοις : τε add. S Strout || 14 ὑπέρλαμπροι : ὑπέρλαμπραι S || 16 ὄντινα : ὄν τινα Strout || 17 αἰγῶν : ὁ add. S Strout || 25 Ἔμοι : ἐμοῦ S, ὑπ' ἐμοῦ corr. J.L.C., Strout || 29 ὁ : om. S Strout || 29 περιῖν : περιῖν codd., παρειῖ Hurter, Strout || 30 ἐφθόνησεν : ἐφθόνεσεν S Strout || 32 Εἰ : ἡ O || 33–34 Ἐπιφάνιος – ἐπίσκοπος : ἐπίσκοπος Ἐπιφάνιος O || 33 Σαλαμίνης : Σαλαμινῆς S Strout || 34 πλείστον : πλείστων S || 35 συναναστραφείς : εἰς add. O || 35 χρόνον : χρόνων S || 36 μετὰ Ἰλαρίωνος : post ἐπίσκοπος (l. 34) transp. S Strout || 45 ἐκείνου om. S Strout || 45–46 ἡ ἐφ' ὕβρει : ἡ ἐφεδρεύθη S Strout || 46 τοῦ : om. S || 47 αὐτοῦ: ἔργου add. Strout || 51 δὲ : om. O || 53 συκοφαντοῦντες : συκοφαντούντων S Strout || 54 τούτῳ : τοῦτο O || 54–55 τὴν πολυοχλίαν : om. O || 55 τὸν : τὸ O || 56 μηδαμῶς : μηδὲ S Strout || 57 γεγενῆσθαι : δοκεῖν add. S Strout || 58 εὐτελεῖ : εὐτελεῖν O || 61–62 οὔτε – νηστεία : om. O || 62–63 Κυρίου – ἡμῶν : Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτήρος Ἰησοῦ Χριστοῦ S Strout || 63 ἡ : om. S Strout || 66 ποιήσομαι : ποιήσωμε S, ποιήσωμεν Strout || 66–68 καὶ – διελεύσομαι : om. S Strout ||



*Vie BHG 752 :*

Étant sur le point d'écrire la vie du bienheureux Père Hilarion, j'invoque l'Esprit-Saint qui a habité en lui : comme il lui a offert cette force, qu'il m'accorde, à moi aussi, [la force] d'écrire des discours, et qu'ainsi les actes puissent trouver des paroles d'égale valeur ; car leur vertu, comme Crispus le dit, atteint la hauteur à laquelle les esprits éclairés peuvent l'élever avec leurs discours. En effet, Alexandre le Macédonien, que Daniel appelle tantôt ours, tantôt léopard, tantôt bouc d'entre les chèvres, une fois arrivé au tombeau d'Achille, dit : « Tu es le plus bienheureux de tous, jeune homme, car tu as bénéficié d'un grand chantre pour tes exploits » ; de toute évidence, il faisait allusion à Homère. Quant à moi, je dois exposer la conduite et la vie d'un homme si grand et si remarquable ; Homère lui-même, s'il était encore en vie, aurait envié [un tel sujet], ou bien serait complètement dépassé par celui-ci. Qui plus est, saint Épiphane, évêque de Salamine de Chypre, qui avait très longtemps fréquenté Hilarion, écrivit un éloge en son honneur dans une très brève lettre, que l'on peut lire un peu partout. Voilà pourquoi nous aussi, poussés par l'éloquence [de cet auteur], plutôt que par orgueil, nous entreprenons la poursuite de l'œuvre commencée [par Épiphane] en faisant fi des cris des détracteurs qui ont jadis dénigré notre Paul [notre *Vie de Paul*], et qui pourraient bien aujourd'hui discréditer Hilarion [notre *Vie d'Hilarion*] : ils calomnient la vie solitaire de l'un [Paul] et reprochent ses nombreuses fréquentations à l'autre [Hilarion], prétendant que celui qui s'est toujours tenu caché n'a jamais existé, et que celui qui a été vu par un grand nombre de gens a mené une existence vulgaire. C'est ce que leurs ancêtres les Pharisiens ont jadis pratiqué : ils n'aimaient ni la solitude et le jeûne de Jean [Baptiste], ni le manger et le boire de notre Seigneur et Sauveur. Mais je vais entamer l'ouvrage que je me suis proposé de rédiger, et passer parmi les chiens tortueux, en faisant la sourde oreille.

*Vie BHG 753 :*

Étant sur le point d'exposer la règle de vie du très bienheureux et ami de Dieu Hilarion, par son intercession, je prie Dieu pour qu'il m'accorde la parole par l'Esprit-Saint, afin que je puisse raconter les vertus de celui-ci comme il le mérite, et que je puisse être jugé digne du salut éternel, guidé par la grâce du Seigneur, en imitant la vie sacrée [du saint homme]. Car telle est la franchise de ce saint homme face au Seigneur, comme Crispus, le bienheureux serviteur du Christ nous l'a raconté, que les vertus de ses actes dépassent toute parole et louange humaines ; même si donc nous ne les exposerons pas comme elles l'auraient mérité, nous tâcherons du moins de mener à bon terme une telle entreprise avec la grâce du Seigneur, en mettant en évidence les hauts faits spirituels de ce saint homme. Car Alexandre, le roi des Macédoniens a été loué [dans le livre du] prophète Daniel davantage que les rois qui l'ont précédé partout sur terre – celui qui, dit-on, lorsqu'il se rendit sur le tombeau d'Achille, en admirant sa bravoure sur le champ de bataille, lui dit : Heureux es-tu de tous les héros, ô toi le plus jeune, car ta vaillance guerrière inégalable est célébrée avec de tels discours de louange par Homère, et par de nombreux autres savants ; ainsi, il

convient d'autant plus que nous racontions la règle de vie sacrée et digne d'être aimée de cet homme ami de Dieu, en devenant des hérauts de la vérité. Saint Épiphane, l'évêque de Chypre, fut le témoin oculaire [de sa règle de vie] pendant longtemps, et la proclama de par le monde en vue de l'édification de ceux qui en seraient informés ; [la règle de vie de saint Hilarion] que nous avons nous-même apprise par ces saints Pères, nous la transmettrons généreusement à ceux qui le souhaitent, en coupant, telle une toile d'araignée, la langue des calomnieurs et des faux-frères médisants qui couvrent d'injures le bienheureux Hilarion. Car ces derniers, imitant l'hypocrisie des Pharisiens, épièrent insidieusement sa liberté dans le Christ pour le déshonorer, et eurent l'audace de tourner en dérision [cette liberté] de diverses manières : ni la conduite de saint Jean, ni l'abondante grâce du Seigneur dans sa richesse ne peuvent corriger leur insolence. Faisant, en effet, taire les langues terribles de ces chiens contre le saint, nous nous empressons de reprendre le sujet en question, en commençant notre discours par la patrie terrestre et la lignée de ce saint homme.

### III. Deux façons de traduire et de réécrire la *Vie d'Hilarion* en grec

La lecture parallèle de ces deux préfaces donne à voir le caractère singulier de chacune de ces deux versions grecques de la *Vie d'Hilarion*, et permet de déceler nombre de particularités. Nous regroupons ici les premières remarques qui résultent de leur examen comparatif, placés en regard de l'original latin.

#### a. La *Vie BHG 752*

Dans le passage en question, les deux témoins transmettant la *Vie BHG 752* sont liés par une faute commune portant sur la place de l'accent (περιῆν, au lieu de περιήν),<sup>35</sup> ce qui laisse penser qu'ils remontent à un archétype commun. Cependant, O et S n'ont pas été copiés l'un sur l'autre, mais chacun de ces deux témoins est muni d'une série de fautes qui lui sont propres : par exemple, chez O nous trouvons une omission due à un saut du même au même (οὔτε...οὔτε) : οὔτε ἡ Ἰωάννου ἔρημος καὶ νηστεία om. O.<sup>36</sup> Le recours au témoin d'Ohrid améliore substantiellement l'établissement du texte de la préface de la *Vie BHG 752* et permet de faire ressortir les particularités linguistiques de cette traduction *ad verbum*. Nous y trouvons des variantes qui ne sont pas présentes dans le Sabaïticus et qui ont de bonnes chances de remonter au texte original, lequel reproduit assez fidèlement la structure du latin : l'adjectif « μακαρίου », qui correspond au latin « beati »<sup>37</sup> (absent chez S) ; le pronom « ἐμοί »,<sup>38</sup> qui décalque plus fidèlement le latin « mihi », que le génitif « ἐμοῦ » transmis par le Sabaïticus ; la formule « πλείστον ... χρόνον »<sup>39</sup> qui correspond mieux au latin « plurimum » que le génitif pluriel « πλείστων ... χρόνων », transmis par le Sabaïticus ; la

<sup>35</sup> Voir *supra*, p. 352, *Vie BHG 752*, l. 29.

<sup>36</sup> Voir *supra*, p. 353, *Vie BHG 752*, l. 61–62.

<sup>37</sup> Voir *supra*, p. 352, *Vie BHG 752*, l. 2.

<sup>38</sup> Voir *supra*, p. 352, *Vie BHG 752*, l. 25.

<sup>39</sup> Voir *supra*, p. 352, *Vie BHG 752*, l. 34–35.

tournure « ἐφ' ὕβρει », <sup>40</sup> calquée sur le latin « quam iniuria », au lieu de « ἐφεδρεύθη » (S) ; le participe « συκοφαντοῦντες », <sup>41</sup> au nominatif masculin pluriel, correspondant au latin « calumniati » et en accord avec le participe grec qui suit « ὑποβάλλοντες », au lieu du génitif pluriel « συκοφαντούντων » que nous lisons dans S ; l'infinitif « γεγενῆσθαι » <sup>42</sup> pour rendre le latin « fuisse », au lieu de « δοκεῖν », transmis dans le Sabaiticus ; la tournure « τοῦ Κυρίου καὶ σωτήρος ἡμῶν », <sup>43</sup> plus proche du latin « Domini Salvatoris » que la variante de S « Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτήρος Ἰησοῦ Χριστοῦ » ; la forme verbale « ποιήσομαι » <sup>44</sup> correspondant au latin « imponam », au lieu de « ποιήσωμε » transmis par S et corrigé en « ποιήσωμεν » par Strout. Nous trouvons aussi, par endroits, des leçons grammaticalement plus correctes ou mieux attestées : la forme « ὑπέρλαμπροι » <sup>45</sup> pour le nominatif féminin pluriel, au lieu de « ὑπέρλαμπραι » ; la forme d'aoriste « ἐφθόνησεν », <sup>46</sup> au lieu de « ἐφθόνεσεν » ; la forme du génitif « Σαλαμίνης », <sup>47</sup> au lieu de « Σαλαμινῆς ». Le manuscrit d'Ohrid est le seul à transmettre la dernière partie de la dernière phrase de la préface : « καὶ τοὺς σκολιούς κύνας πεφραγμένη τῇ ἀκοῇ διελεύσομαι ». <sup>48</sup> Cette partie est tombée du Sabaiticus probablement à cause d'un saut du même au même : « ποιήσομαι ... διελεύσομαι ».

La volonté de l'auteur de la *Vie BHG 752* de reproduire la structure de l'original latin <sup>49</sup> se fait sentir dès le début du récit. La tournure grecque « ὅσον αὐτὴν τοῖς ῥήμασιν ἐπάροι δύνανται αἱ ὑπέρλαμπροι φύσεις » <sup>50</sup> suit l'ordre de mots de l'original latin « quantum eam verbis potuere extollere praeclara ingenia », créant un effet maladroit en grec. La seconde partie de la dernière phrase de la préface, transmise uniquement dans le manuscrit d'Ohrid (« τοὺς σκολιούς κύνας πεφραγμένη τῇ ἀκοῇ διελεύσομαι »), est également calquée sur le latin (« Scyllaeos canes obturata aure transibo »). Pour cette image, Jérôme puise chez Homère et Virgile, <sup>51</sup> mais le traducteur ne donne pas l'impression d'avoir identifié l'hypotexte classique. La tournure « σκολιούς κύνας », un hapax, donne un effet maladroit, presque comique : nous sommes même tentée de corriger « σκολιούς » en « σκυλλαιούς », en y décelant un

<sup>40</sup> Voir *supra*, p. 352, *Vie BHG 752*, l. 46.

<sup>41</sup> Voir *supra*, p. 352, *Vie BHG 752*, l. 53.

<sup>42</sup> Voir *supra*, p. 353, *Vie BHG 752*, l. 57.

<sup>43</sup> Voir *supra*, p. 353, *Vie BHG 752*, l. 62–63.

<sup>44</sup> Voir *supra*, p. 353, *Vie BHG 752*, l. 66.

<sup>45</sup> Voir *supra*, p. 352, *Vie BHG 752*, l. 14.

<sup>46</sup> Voir *supra*, p. 352, *Vie BHG 752*, l. 30.

<sup>47</sup> Voir *supra*, p. 352, *Vie BHG 752*, l. 33.

<sup>48</sup> Voir *supra*, p. 353, *Vie BHG 752*, l. 66–68.

<sup>49</sup> Pour d'autres exemples qui vont dans ce sens, voir *Lampadaridi*, In graecum sermonem elegantissime, 410–414 ; *ead.*, Lire saint Jérôme, 105 ; *ead.*, Traduire le « Père des traducteurs », 357.

<sup>50</sup> Voir *supra*, p. 352, *Vie BHG 752*, l. 12–14.

<sup>51</sup> Homère, *Odyssée* XII.73 s. ; Virgile, *B.* VI.74 et ailleurs. Pour les sources de ce passage en latin, voir *Morales*, Jérôme, *Trois Vies de moines*, 214, n. 3.

calque lexical du latin « Scyllaeos ». <sup>52</sup> Nous avons toutefois maintenu la leçon du manuscrit, car l'adjectif « σκολιός » est souvent employé en littérature patristique, notamment chez Grégoire de Nysse, pour qualifier des animaux, en tant que personnifications de démons. <sup>53</sup> L'expression « πεφραγμένη τῆ ἀκοῇ » est également attestée chez le même auteur, dans un contexte de polémique. <sup>54</sup> Sans que l'on puisse affirmer avec certitude que l'auteur de la *Vie BHG 752* connaissait l'œuvre de ce Père de l'Église, ce dernier passage de la préface laisse sans doute entrevoir une volonté de christianiser le récit, en s'éloignant des sources profanes de la légende latine.

La tendance de l'auteur de la *Vie BHG 752* à décalquer la structure de l'original, liée à une connaissance insuffisante du grec, débouche sur des constructions maladroites: <sup>55</sup> par exemple, le latin « quamquam enim » est traduit par « εἰ καὶ ὅτι μάλιστα », <sup>56</sup> qui prête à confusion. On observera aussi une accumulation de participes, sans verbe conjugué, ce qui alourdit le texte. Ainsi, la phrase « ἐκεῖνον μὲν διὰ τὴν ἐρημίαν συκοφαντοῦντες, τούτῳ δὲ ὑποβάλλοντες τὴν πολυοχλίαν, ὡς τὸν μὲν λανθάνοντα, μηδαμῶς γεγενῆσθαι, τὸν δὲ ὑπὸ πολλῶν ὀρώμενον εὐτελεῖ νομιζέσθαι » <sup>57</sup> doit être lue en regard de l'original latin « illum solitudinis calumniati, huic obicientes frequentiam ; ut qui semper latuit, non fuisse, qui a multis visus est, vilis extimetur ».

On décèle souvent une volonté de constance dans les choix de traduction: <sup>58</sup> l'auteur de la *Vie BHG 752* donne l'impression de travailler à partir de listes de mots afin de privilégier une traduction systématique de certains termes. Ainsi, le verbe « narro » est traduit par « διηγεομαι-οὔμαι » <sup>59</sup> de manière récurrente, le substantif « iniuria » « ὕβρις », <sup>60</sup> « conversatio » par « ἀναστροφή », <sup>61</sup> « solitudo » par « ἐρημία », <sup>62</sup>

<sup>52</sup> Les calques lexicaux sont fréquents dans la *Vie BHG 752*. Pour d'autres exemples, voir *Lampadaridi*, Traduire et réécrire, 56, n. 54; *ead.*, Lire saint Jérôme, 103.

<sup>53</sup> Voir, par exemple : κατὰ τὸν σκολιὸν ὄφιν (Funeris in laudem Caesarii fratris 11. 3, ed. Boulenger) ; Διπτόμενον, σκολιὸν τε βροτῶν μεδέοντα δράκοντα (Carmina dogmatica PG 37, 459 et Carmina moralia PG 37, 533) ; Οὔποτ' ἂν ἐφρασάμην σκολιοῦ τεχνάσματα θηρός (Carmina de se ipso PG 37, 1429). Cf. aussi Is 27,1.

<sup>54</sup> καὶ ἀκοῇ πεφραγμένη τῆ τοῦ μισοῦντος καὶ μισουμένου φωνῆ (Orationes VIII de beatitudinibus PG 44, 1284).

<sup>55</sup> Pour plus d'exemples de ce type, voir *Lampadaridi*, In graecum sermonem elegantissime, 411-414 ; *ead.*, Traduire le « Père des traducteurs », 361-362.

<sup>56</sup> Pour d'autres exemples qui vont dans ce sens, voir *Lampadaridi*, Lire saint Jérôme, 106.

<sup>57</sup> Voir *supra*, p. 352-353, *Vie BHG 752*, l. 52-58

<sup>58</sup> Pour plus d'exemples qui confirment ce constat, voir *Lampadaridi*, In graecum sermonem elegantissime, 414.

<sup>59</sup> Voir *supra*, p. 352, *Vie BHG 752*, l. 6, 44 (ad narrandas, narrare).

<sup>60</sup> Comme notre édition critique de la *Vie BHG 752* est en cours de préparation, nous renvoyons ici uniquement au texte latin. Voir *Morales*, Jérôme, Trois Vies de moines, 218 (ch. 2.10) ; *ibid.*, 260 (ch. 17.2).

<sup>61</sup> Voir, par exemple, *ibid.*, 254 (ch. 15.2).

<sup>62</sup> Voir, par exemple, *ibid.*, 220 (ch. 3.1). Dans un souci de *variatio*, le terme « solitudo » peut être aussi traduit par « ἔρημος », voir, par exemple, *ibid.*, 232 (ch. 8.4).

« frequentia » par « πολυοχλία »,<sup>63</sup> et « cibus » par « τροφή ». <sup>64</sup> L'auteur de la *Vie BHG 752* ne trahit que rarement la cohérence de sa traduction en proposant une interprétation du texte : le terme « virtus », systématiquement rendu par « ἀρετή »,<sup>65</sup> est traduit par « ἰσχύς » dans la première phrase du prologue. Dans le latin, nous lisons que le Seigneur a accordé à Hilarion des vertus en abondance (« illi virtutes largitus est »), alors que, d'après la *Vie BHG 752*, le Seigneur a offert à Hilarion la capacité d'effectuer des miracles, ce qui constitue une manifestation de la puissance divine (« ἰσχύν ») ; dans ce sens-là, l'équivalent grec de « virtutes » serait plutôt « δυνάμεις ». <sup>66</sup> Le terme « ἰσχύς » doit être mis en relation avec la phrase suivante, qui se réfère à la capacité de l'auteur de raconter les exploits du saint. Ainsi, il ne traduit pas non plus le pronom « eas », portant sur les mérites d'Hilarion, et le sens de la phrase est légèrement modifié.

L'auteur de la *Vie BHG 752* se distingue aussi par ses choix grammaticaux parfois quelque peu étonnants. On notera, par exemple, une préférence pour l'optatif oblique, plutôt rare pour ce niveau de grec qui se rapproche de la *koinè*, une particularité qui parcourt l'ensemble de son récit : « ἵνα...παράσχοι καὶ...ἐξισωθειή ». <sup>67</sup> Dans la phrase « ὧ εὐδαιμονέστατε νεανία, φησίν, μεγάλου κήρυκος τῶν κατορθωμάτων σου τετυχηκώς », <sup>68</sup> le verbe conjugué « fueris » est traduit par un participe parfait « τετυχηκώς », le choix du parfait étant sans doute dû à un calque grammatical. L'usage du superlatif « εὐδαιμονέστατε » pour traduire « felicem » est également surprenant, ce qui traduit probablement une volonté de mettre en valeur la figure d'Alexandre.

Le recours à l'hypotexte scripturaire constitue l'un des rares cas où l'auteur de la *Vie BHG 752* prend des libertés considérables avec l'original. <sup>69</sup> Nous avons vraisemblablement affaire à une source qui lui est familière et qu'il n'hésite pas à mettre à profit à sa guise, ce qui va à l'encontre du caractère très servile de sa traduction. Ainsi, pour décrire Alexandre le Grand, <sup>70</sup> il retouche légèrement les références bibliques que l'on trouve chez Jérôme : l'allusion à l'ours, « ἄρκον » (Dn 7, 5) se substitue à l'allusion au bronze, « aes » (Dn 2, 32.39). Les deux autres références que nous lisons dans l'original sont maintenues : « πάρδαλιν », qui correspond au latin « pardum » (Dn 7, 6) et « τράγον τῶν αἰγῶν », qui rend le latin « hircum caprarum » (Dn 8, 5.8.21).

<sup>63</sup> Voir *ibid.*, 216 (ch. 2.6). Dans la préface, le même terme est aussi utilisé pour traduire « turba », voir *supra*, p. 353, *Vie BHG 752*, l. 63.

<sup>64</sup> Voir *Morales*, Jérôme, *Trois Vies de moines*, 220 (ch. 3.4) et ailleurs.

<sup>65</sup> À ce propos, voir *Lampadaridi*, Traduire le « Père des traducteurs », 358. Sur cette discussion, voir aussi *Morales*, Jérôme, *Trois Vies de moines*, 57–58.

<sup>66</sup> C'est aussi la traduction proposée dans le lexique du Pseudo-Philoxène (ed. *Goetz-Gundermann*, 281). Notons que le terme « virtus » est correctement traduit par « δύναμις » dans l'épisode mettant en scène la guérison miraculeuse d'une femme aveugle, voir *Morales*, Jérôme, *Trois Vies de moines*, 236 (ch. 9.3).

<sup>67</sup> Voir *supra*, p. 352, *Vie BHG 752*, l. 4–9.

<sup>68</sup> Voir *supra*, p. 352, *Vie BHG 752*, l. 19–23.

<sup>69</sup> À ce propos, voir *Lampadaridi*, Traduire le « Père des traducteurs », 358–359.

<sup>70</sup> Voir *supra*, p. 352, *Vie BHG 752*, l. 15–18.

b. La *Vie BHG 753*

Située aux antipodes de la *Vie BHG 752*, la *Vie BHG 753* donne à lire une traduction *ad sensum* de la légende latine, un texte retravaillé, visant à mieux répondre aux attentes de ses destinataires naturels, le public hellénophone.<sup>71</sup>

Malgré son caractère remanié, la *Vie BHG 753* donne l'impression d'avoir été rédigée sur la base d'une traduction grecque littérale de la légende d'Hilarion, qui lui aurait servi de modèle.<sup>72</sup> On décèle, en effet, par endroits des traces d'une traduction proche de l'original latin, qui serait différente de la *Vie BHG 752*. Dans la phrase « ἵνα δυνηθῶ πρὸς ἀξίαν τὰς ἐκείνου ἀρετὰς διηγῆσασθαι »,<sup>73</sup> on trouve le terme grec « ἀρετῇ » comme équivalent du latin « virtus » (« ut qui illi virtutes largitus est, mihi ad narrandas eas sermonem tribuat »), que l'auteur de la *Vie BHG 752* traduit par « ἰσχὺς » (« ὡσπερ ἐκείνω τὴν ἰσχὺν ἐχαρίσατο »). Dans les propos prononcés par Alexandre le Grand sur le tombeau d'Achille, l'adjectif « felicem » est traduit par « εὐτυχής »<sup>74</sup> dans la *Vie BHG 753*, alors que dans la *Vie BHG 752*, le traducteur effectue un autre choix de traduction, tout en mettant l'adjectif au superlatif (« εὐδαιμονέστατε »).

L'auteur de la *Vie BHG 753* s'attarde sur des figures familières aux destinataires de son récit:<sup>75</sup> c'est le cas d'Achille dont la vaillance guerrière aurait été louée non seulement par Homère, conformément à ce que nous lisons dans le texte latin, mais aussi par « de nombreux autres savants » (« καὶ παρὰ πολλῶν σοφῶν ») ; avec cette hyperbole, l'auteur met en relief une information à laquelle son auditoire serait sensible.<sup>76</sup> Dans le même sens, il n'hésite pas à supprimer de son récit des informations qui relèvent du substrat autobiographique de la *Vie d'Hilarion* : les détails du parcours personnel de Jérôme lui sont obscurs, ou sont tout simplement jugés inintéressants pour les récepteurs de son récit.<sup>77</sup> Ainsi, il n'est pas question de critiques que Jérôme avait reçues pour sa *Vie de Paul*, rédigée vers 376 (« qui olim detrahentes Paulo meo »).<sup>78</sup> Le passage est entièrement réécrit en mettant l'accent sur Hilarion lui-même et ses propres détracteurs, une polémique mal placée et difficilement

<sup>71</sup> À ce sujet, voir aussi Fisher, *Greek translations*, 193.

<sup>72</sup> À ce propos, voir Lampadaridi, *Traduire le « Père des traducteurs »*, 354.

<sup>73</sup> Voir *supra*, p. 352, *Vie BHG 753*, l. 7–9.

<sup>74</sup> Voir *supra*, p. 352, *Vie BHG 753*, l. 39.

<sup>75</sup> C'est le cas aussi de la figure de saint Antoine, auquel l'auteur de la *Vie BHG 753* consacre un développement important, voir Lampadaridi, *Traduire le « Père des traducteurs »*, 360.

<sup>76</sup> Dans ce sens, voir aussi Fisher, *Greek translations*, 197.

<sup>77</sup> Dans la même optique, cf. la suppression de l'allusion aux fêtes romaines appelées consualia (voir Lampadaridi, *In graecum sermonem elegantissime*, 411).

<sup>78</sup> Chez Jérôme, ce passage fait écho au prologue de la *Vie de Malchus le Captif*, où l'auteur confiait qu'il avait été obligé de garder le silence pendant longtemps, « car celui pour qui sa parole était un supplice l'a fait taire ». Sa *Vie de Paul* fut mal accueillie à cause de son *pathos* exagéré et de son style chargé. On critiqua durement le fait de présenter un moine antérieur à Antoine, ne se rattachant pas à la troupe des antiariens. À ce propos, voir Morales, Jérôme, *Trois Vies de moines*, 94–95 et 184–185.

compréhensible si détachée du mauvais accueil que l'on avait réservé à la *Vie de Paul* : « τὰς τῶν βασκάνων καὶ ψευδαδελφῶν γλώσσας πρὸς λοιδορίαν τοῦ μακαρίου Ἰλαρίωνος ὀξυνομένας δίκην ἀράχνης διακόπτοντες ». <sup>79</sup> En s'écartant une fois encore de son modèle, il ne se réfère pas à la brève lettre qu'Épiphane de Salamine aurait consacrée à Hilarion, et qui aurait joui d'une diffusion importante (« laudem eius brevi epistula scripserit quae vulgo legitur »). Aujourd'hui perdu, ce document se présente comme la source principale de la *Vie* latine, que Jérôme ne manque pas de mentionner, conformément à son habitude dans ses préfaces hagiographiques. <sup>80</sup> Dans la *Vie BHG 753*, nous lisons tout simplement qu'Épiphane avait proclamé les exploits d'Hilarion par le monde. <sup>81</sup> Le récit pêche par son manque de précision : cette lettre n'était sans doute pas connue du rédacteur de la *Vie BHG 753*, qui ne se sent pas obligé de la mentionner. Il ne s'agit pas là du même rapport d'un auteur à sa source que l'on trouve chez Jérôme.

Dans la préface, nombre d'interventions de l'auteur de la *Vie BHG 753* relèvent du *topos* hagiographique. Ainsi, il n'hésite pas à introduire de longues tirades, absentes de l'original latin. Son projet de rédaction de cette biographie se trouve lié à son propre salut, à travers la *mimèsis* des vertus du saint : « καὶ κατὰ μίμησιν τοῦ ἁγίου βίου αὐτοῦ εὐθυνομένος τῇ Κυρίου χάριτι τῆς αἰωνίου καταξιοθῶ σωτηρίας ». L'hagiographe se sent dépassé par l'ampleur de la tâche et par les qualités du saint. <sup>82</sup> « ὅθεν εἰ καὶ μὴ πρὸς ἀξίαν ταύτας ἀναγραψόμεθα, ἀλλ' ὅμως ἐπὶ πέρας ἄγειν τὴν τοιαύτην ἡμῶν πρόθεσιν τῇ τοῦ Κυρίου χάριτι σπουδάζομεν, τὰς πνευματικὰς ἀριστείας τοῦ ὁσίου ἐκείνου ἀνδρὸς ἀποκαλύπτοντες ». <sup>83</sup> L'auteur de la *Vie BHG 753* précise aussi qu'Épiphane fut un témoin oculaire (« αὐτόπτης ») <sup>84</sup> des exploits d'Hilarion et que l'écrit de ce témoin visait à l'édification (« πρὸς ὄνησιν ») des récepteurs. Soucieux d'assurer la transition d'une partie du récit à l'autre, il rajoute aussi des formules annonçant ce qui va suivre ; c'est le cas à la fin de la préface, où la formule « τὴν ἐνταῦθα πατρίδα καὶ τὸ γένος ἐκείνου τοῦ ἁγίου ἀνδρὸς παριστῶντες τῷ λόγῳ » <sup>85</sup> introduit le premier chapitre de la *Vie*, qui porte sur les origines et la famille d'Hilarion.

Les modalités du remaniement littéraire permettent de glaner de nombreux indices sur la culture de l'auteur de la *Vie BHG 753*. Dans une perspective d'intertextualité, l'hagiographe est à l'aise avec l'hypotexte scripturaire et tend à recourir

<sup>79</sup> Il se peut que l'auteur de la *Vie BHG 753* ait compris l'expression « Paulo meo » comme une allusion à l'apôtre Paul.

<sup>80</sup> Dans la *Vie de Malchus le Captif*, Jérôme tient à préciser qu'il a connu Malchus et sa compagne lors de son séjour à Antioche auprès d'Évagre, qu'il nomme ici « précisément pour bien montrer » d'où il tient ce qu'il va écrire. Voir *Morales*, Jérôme, *Trois Vies de moines*, 186–187.

<sup>81</sup> Voir *supra*, p. 353, *Vie BHG 753*, l. 55–57.

<sup>82</sup> Cf. *Pratsch*, *Der hagiographische Topos*, 29–30.

<sup>83</sup> Voir *supra*, p. 352, *Vie BHG 753*, l. 21–29.

<sup>84</sup> Cf. *Pratsch*, *Der hagiographische Topos*, 34–45.

<sup>85</sup> Voir *supra*, p. 353, *Vie BHG 753*, l. 82–85.

aux Écritures indépendamment de son modèle latin.<sup>86</sup> Les exemples sont légion. Pour ce qui est d'Alexandre le Grand, on ne trouve plus les références à Dn 2, 32.39 (« aes »), 7, 6 (« pardum ») et 8, 5.8.21 (« hircum »), mais une phrase de contenu général sur l'exaltation de la figure d'Alexandre dans le livre de Daniel (« ὁ ἐν τῷ ἀγίῳ προφήτῃ Δανιήλ πάντων μᾶλλον τῶν πρὸ αὐτοῦ βασιλέων ἕως ἄκρον τῆς οἰκουμένης μεγαλυνθεὶς »),<sup>87</sup> sans doute inspirée de Dn 8, 8–10 ou 23–25 d'après la version de Théodotion.<sup>88</sup> Avec cette intervention, l'hagiographe met en exergue la figure d'Alexandre le Grand, bien connue du public hellénophone auquel il s'adresse. Il lui arrive même de compléter le récit en rajoutant des références scripturaires totalement absentes du latin : il puise en particulier dans Gal 2,4 (« διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισήλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν, ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσωνται ») pour décrire l'attitude des calomnieurs d'Hilarion qui sont rapprochés des Pharisiens:<sup>89</sup> « τὰς τῶν βασκάνων καὶ ψευδαδέλφων γλώσσας πρὸς λοιδορίαν τοῦ μακαρίου Ἰλαρίωνος ὀξυνομένας δίκην ἀράχνης διακόπτοντες. Αὐτοὶ γὰρ κατὰ τὴν τῶν Φαρισαίων ὑπόκρισιν ὑπούλως τὴν ἐν Χριστῷ ἐλευθερίαν κατασκοπήσαντες πρὸς οἰκείαν αἰσχύνην χλευάζειν ταύτην πολυτρόπως ἐτόλμησαν ».<sup>90</sup> La tournure « τῶν Φαρισαίων ὑπόκρισιν » remonte à Lc 12, 1.

Par ailleurs, l'auteur de la *Vie BHG 753* recourt souvent à des expressions bien attestées dans la littérature patristique pour réécrire la légende d'Hilarion, ce qui est aussi révélateur de son milieu et de son bagage textuel. Dans le contexte de la polémique entre Hilarion et ses calomnieurs, la tournure « γλώσσας...δίκην ἀράχνης διακόπτοντες »,<sup>91</sup> désignant la nécessité de réduire ses ennemis au silence, est souvent attestée chez Jean Chrysostome.<sup>92</sup> Dans le même ordre d'idée, la métaphore de « langues de chiens qui couvrent d'injures » le saint (« τῶν κυνῶν τὰς ὑλακτούσας γλώσσας »),<sup>93</sup> est récurrente en littérature patristique.<sup>94</sup>

Nous n'avons vraisemblablement pas affaire à un auteur féru de culture classique. Il fait disparaître les propos de Jérôme selon lesquels Homère aurait envié un tel sujet – raconter les vertus de saint Hilarion –, ou en serait complètement dépassé (« Homerus quoque, si adesset, uel invideret materiae uel succumberet »).

<sup>86</sup> Voir aussi *Lampadaridi*, Traduire le « Père des traducteurs », 359.

<sup>87</sup> Voir *supra*, p. 352, *Vie BHG 753*, l. 31–35.

<sup>88</sup> À ce sujet, voir aussi *Fisher*, Greek translations, 197, n. 60–61.

<sup>89</sup> Ici le latin s'inspire de Mt 11, 18–19, sans rapprochement lexical.

<sup>90</sup> Voir *supra*, p. 353, *Vie BHG 753*, l. 62–73.

<sup>91</sup> Voir *supra*, p. 353, *Vie BHG 753*, l. 64–67.

<sup>92</sup> Voir, par exemple, Jean Chrysostome, *Expositiones in Psalmos*, PG 55, 214; *In Psalmum 50*, PG 55, 579; *Contra haereticos et in sanctam Deiparam (Sp.)* PG 59, 711; *De eleemosyna (Sp.)*, PG 60, 711.

<sup>93</sup> Voir *supra*, p. 353, *Vie BHG 753*, l. 78–80.

<sup>94</sup> Par exemple, la tournure « οἱ κύνες ὑλάκτου » fait également référence à l'attitude des calomnieurs (Jean Chrysostome, *Expositiones in Psalmos*, PG 55, 425).



Une telle comparaison est claire pour Jérôme, auteur chrétien imprégné de culture classique, mais reste obscure, mal placée ou sans intérêt pour l'auteur de la *Vie BHG 753*, qui opte pour une formule sans originalité particulière, mettant l'accent sur son propre devoir d'exalter la conduite de cet homme ami de Dieu (« πόσω μᾶλλον ἡμῖν πρέπον τῆς ἀληθείας κήρυκας γενομένους τὴν σεμνὴν καὶ ἐπέραστον τοῦ θεοφιλοῦς τούτου ἀνδρός διηγήσασθαι πολιτείαν »).<sup>95</sup> Comme nous venons de le voir, l'auteur de la *Vie BHG 753* réécrit à sa façon l'épisode de la visite d'Alexandre sur le tombeau d'Achille, inspiré d'Arrien,<sup>96</sup> sans identifier l'hypotexte classique. Mais ce n'est pas par ces deux exemples que le traducteur pêche. Ainsi, il ne réussit pas à reconnaître une allusion à l'historien Salluste, ce qui suscite des doutes légitimes sur sa connaissance des sources latines. Dans l'original, nous lisons que « la vertu des hommes d'action, comme dit Crispus (Salluste), atteint le degré de considération où l'a portée la puissance d'évocation des illustres génies qui en ont parlé »<sup>97</sup> (« Eorum enim qui fecere virtus, ut ait Crispus, tanta habetur quantum eam verbis potuere extollere praeclara ingenia »).<sup>98</sup> L'historien Salluste, ici nommé Crispus, devient « un bienheureux serviteur du Christ » (« μακάριος δοῦλος τοῦ Χριστοῦ »),<sup>99</sup> et ce qui suit n'a rien à voir avec l'allusion que l'on trouve dans le latin, et que l'auteur de la *Vie BHG 753* a sans doute mal interprété : « les vertus de ses actes dépassent toute parole et louange humaines ». Derrière l'évidente volonté de conférer un ton chrétien à ces propos, se cache vraisemblablement une mauvaise compréhension de l'hypotexte latin, et en tout état de cause l'incapacité d'identifier la source de Jérôme.<sup>100</sup>

L'auteur de la *Vie BHG 753* compose un texte a priori plus acceptable que la *Vie BHG 752*, dont le style heurté gêne la compréhension. Cela explique également la réception dont la *Vie BHG 753* jouit dans le monde byzantin : elle fut notamment la source de la réécriture de la légende d'Hilarion par Syméon le Métaphraste.<sup>101</sup> Pourtant, la préface laisse entrevoir que le texte, qui ne se distingue pas par ses qualités littéraires, comporte des faiblesses.<sup>102</sup> L'auteur retouche la légende du moine

<sup>95</sup> Voir *supra*, p. 352, *Vie BHG 753*, l. 46–51.

<sup>96</sup> cf. Arrien, *Anabase* (ed. Goukowsky) I, 12.1–2 : Καὶ εὐδαμόνισεν ἄρα, ὡς λόγος, Ἀλέξανδρος Ἀχιλλεῖα ὅτι Ὀμήρου κήρυκος ἐς τὴν ἐπειτα μνήμην ἔτυχε · καὶ μέντοι καὶ ἦν Ἀλεξάνδρῳ οὐχ ἥκιστα τούτου ἔνεκα εὐδαμονιστέος Ἀχιλλεύς. On remarquera que l'auteur de la *Vie BHG 752* (voir *supra*, p. 352, *Vie BHG 752*, l. 18–24) reste plus proche du texte d'Arrien, même s'il n'a vraisemblablement pas identifié cette source.

<sup>97</sup> *Morales*, Jérôme, *Trois Vies de moines*, 213.

<sup>98</sup> Salluste, *La conjuration de Catilina* (ed. Ernout) 8.4. La phrase précédente contient également une allusion à Salluste. Voir *Morales*, Jérôme, *Trois Vies de moines*, 212–213.

<sup>99</sup> Voir *supra*, p. 352, *Vie BHG 753*, l. 16–17.

<sup>100</sup> Pour l'auteur de la *Vie BHG 753*, imprégné de culture chrétienne, le nom « Crispus » renvoie sans doute au disciple de Paul. Pour Elizabeth Fisher, ce lapsus du traducteur n'est pas gênant, voir *Fisher*, *Greek translations*, 198–199.

<sup>101</sup> À ce propos, voir *Franco*, *A Study of the Metaphrastic Process*, 129–182

<sup>102</sup> Pour d'autres exemples qui vont dans ce sens, voir *Lampadaridi*, *Traduire le « Père des traducteurs »*, 361, n. 80 et 362. Nous ne partageons pas l'avis de Fisher qui soutient que la langue de la *Vie*

palestinien en recourant à un style ampoulé, qui n'est pas exempt de nombreuses maladroites : ainsi, la tirade commençant par « Εἰ γὰρ Ἀλέξανδρος... »<sup>103</sup> et ne contenant pas de verbe conjugué prête à confusion ; dans les propos prononcés par Alexandre devant le tombeau d'Achille, la tournure « Εὐτυχῆς εἶ παρὰ πάντας τοὺς ἥρωας ἄνδρας »<sup>104</sup> n'est pas appropriée, l'auteur voulant plutôt dire qu'Achille était le plus heureux de tous les héros ; dans la phrase « πόσω μᾶλλον ἡμῖν πρέπον τῆς ἀληθείας κήρυκας γενομένους τὴν σεμνὴν καὶ ἐπέραστον τοῦ θεοφιλοῦς τούτου ἀνδρὸς διηγῆσθαι πολιτείαν »,<sup>105</sup> il y a une discordance entre « ἡμῖν » et « γενομένους ». Le manque de netteté du style se confirme tout au long du récit.<sup>106</sup>

Ces remarques émanent d'un premier examen des préfaces de deux récits proposant deux voies différentes pour aborder la réception de la légende du moine d'Hilarion dans le monde hellénophone.

Émaillée de calques grammaticaux et lexicaux, la *Vie BHG 752* est une traduction *ad verbum*, sans équivalent à ce jour pour les traductions hagiographiques grecques de textes latins.<sup>107</sup> Issue vraisemblablement de la plume d'un latinophone ayant une connaissance assez limitée du grec, elle ressemble à un premier jet de traduction et surprend par son littéralisme défiant les règles de la grammaire et de la syntaxe grecques. L'auteur de la *Vie BHG 753* aspire à réécrire la légende du moine Hilarion en l'adaptant aux attentes de ses récepteurs. Sa préface est révélatrice de son intention de faire un pas de côté, en proposant sa propre version du texte. Même si elle est écrite globalement dans un grec plus souple, la *Vie BHG 753* n'est pas exempte de problèmes. Son étude permet de jeter un regard neuf sur les enjeux de la réécriture<sup>108</sup> des textes hagiographiques à Byzance.

L'achèvement de l'édition critique de la *Vie BHG 752* et son examen parallèle avec la *Vie BHG 753* nous aideront à reconstituer, bribes par bribes, le parcours sinueux et passionnant d'une légende latine dans le monde hellénophone. Ainsi, la recherche de cette traduction de la légende d'Hilarion écrite *in graecum sermonem elegantissime*<sup>109</sup> est loin d'être une tâche aisée.

---

*BHG 753* peut être considérée comme très élégante : « The free version of the *VH*, with its fluid and elegant expansions into good idiomatic Greek, can justly qualify for such praise » (*Fisher*, Greek translations, 200).

<sup>103</sup> Voir *supra*, p. 352, *Vie BHG 753*, l. 30.

<sup>104</sup> Voir *supra*, p. 352, *Vie BHG 753*, l. 39–41.

<sup>105</sup> Voir *supra*, p. 352, *Vie BHG 753*, l. 46–51. Dans ce cas, il peut aussi s'agir d'un problème de l'édition critique de Strout qui est par endroits perfectible.

<sup>106</sup> Cf. *Lampadaridi*, Traduire le « Père des traducteurs », 361.

<sup>107</sup> Pour des cas semblables de traductions hagiographiques du latin vers le grec, voir par exemple : *Dolbeau*, Le rôle des interprètes, 145–182 ; *Goulet – Philippart de Foy*, Mesurer les distances, 183–196 ; *Goulet*, Retour à Eufraxie, 879–911.

<sup>108</sup> À ce propos, voir, par exemple, récemment *Alwis*, Narrating Martyrdom.

<sup>109</sup> Jérôme, *De viris illustribus* 134. Voir *supra*, 349.

## ЛИСТА РЕФЕРЕНЦИ – LIST OF REFERENCES

### Извори – Primary Sources

- Jérôme, *De uiris illustribus*, ed. A. Ceresa-Gastaldo, Florence 1988.
- Jérôme, *Vie d'Hilarion* BHL 3879, ed. E. M. Morales, Jérôme, *Trois Vies de moines* (Paul, Malchus, Hilarion) (Sources Chrésiennes 504), Paris 2007, 212–299.
- Vies grecques d'Hilarion BHG 752 et 753, ed. A. Papadopoulos-Kérameus, Βίος τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἰλαρίωνος, *Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Σταχυολογίας* 5 (1963) (réimpr. de l'éd. de 1888), 82–136 (A. Papadopoulos-Kérameus, *Bios tou hosiou patros hēmōn Hilarionos, Analekta Hierosolymitikēs Stachyologias* 5 [1963] [réimpr. de l'éd. de 1888], 82–136) ; ed. R. Strout, *The Greek Versions of Jerome's Vita Sancti Hilarionis*, ed. W. A. Oldfather, *Studies in the text tradition of St. Jerome's Vitae Patrum*, Urbana 1943, 337–339 et 347–394.
- Syméon le Métaphraste, *Vie d'Hilarion* BHG 755, ed. L. Franco, *A Study of the Metaphrastic Process: the case of the unpublished Passio of St James the Persian (BHG 773), Passio of St Plato (BHG 1551–1552), and Vita of St Hilarion (BHG 755) by Symeon Metaphrastes*, University of London (Royal Holloway) 2009, 129–182 (thèse de doctorat).

### Литература – Secondary Works

- Alwis A., *Narrating Martyrdom. Rewriting Late-Antique Virgin Martyrs in Byzantium* (Translated Texts for Byzantinists 9), Liverpool 2020.
- Berschlin W., *Griechisch-Lateinisches Mittelalter von Hieronymus zu Nikolaus von Kues*, Berne–Munich 1980.
- Bianconi D., *Le traduzioni in greco di testi latini*, ed. G. Cavallo, *Lo spazio letterario del Medioevo*. 3. *Le culture circostanti*, I : *La cultura bizantina*, Rome 2004, 519–568.
- Clausi B., *Traduzioni greche della Vita Hilarionis di Gerolamo. Uno sguardo alla storia degli studi*, edd. G. Strano – C. Torre, *Ἀνατολή και δύσις*. *Studi in memoria di Filippo Burgarella*, Rome 2020, 75–93.
- Dekkers E., *Les traductions grecques des écrits patristiques latins*, *Sacris Erudiri* 5 (1953) 193–233.
- Dolbeau F., *Le rôle des interprètes dans les traductions hagiographiques d'Italie du Sud*, ed. G. Contamine, *Traduction et traducteurs au Moyen Âge. Actes du colloque international du CNRS, organisé à Paris, Institut de recherche et d'histoire des textes*, 26–28 mai 1986, Paris 1989, 145–182.
- Dzurova A. (avec la collab. de Canart P.), *Le rayonnement de Byzance : les manuscrits grecs enluminés des Balkans (VI<sup>e</sup>–XVIII<sup>e</sup> siècles) : catalogue d'exposition (XXII<sup>e</sup> congrès international d'études byzantines, Sofia, 22–27 août 2011)*, Sofia 2011.
- Efthymiadis S., *L'hagiographie grecque de l'Italie (VII<sup>e</sup>–XIV<sup>e</sup> s.)*, ed. M. Goullet, *Hagiographies. Histoire internationale de la littérature hagiographique latine et vernaculaire en Occident des origines à 1550* (Corpus Christianorum – Hagiographies 7), Turnhout 2020, 345–421.
- Ehrhard A., *Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts* (Texte und Untersuchungen 50–52), 3 vols., Leipzig 1937–1952.
- Elter R. – Hassoune A., *Le monastère de Saint-Hilarion à Umm-el-'Amr (bande de Gaza) (note d'information)*, *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* 148.1 (2004) 359–382.
- Fisher E. A., *Greek translations of Latin literature in the fourth century A.D.*, *Yale Classical Studies* 27 (1982) 173–215.
- Follieri E., *Santi occidentali nell'innografia bizantina*, ed. V. Arangio – Ruiz, *L'Oriente cristiano nella storia della civiltà*. Roma, 31 marzo – 3 aprile 1963 ; Firenze, 4 aprile 1963 (*Accademia Nazionale dei Lincei* 62), Rome 1964, 251–271.
- Goetz G. – Gundermann G., *Corpus glossariorum latinorum, II : Glossae latinograecae et graecolatinae*, Leipzig 1888.

- Goulet M. – *Philippart de Foy C.*, Mesurer les distances entre des textes pré-carolingiens linguistiquement non-normés : le cas de la Passion de sainte Marine, *Les Études Classiques* 82 (2014) 183–196.
- Goulet M., Les premiers légendiers latins et l'héritage grec, edd. E. Prinzivalli et al., *Transmission et réception des Pères grecs dans l'Occident de l'Antiquité tardive à la Renaissance. Entre philologie, herméneutique et théologie* (Collection des Études Augustiniennes. Série Moyen Âge et Temps Modernes 53), Paris 2016, 243–256.
- Goulet M., Retour à Eufraxie, edd. O. Collet et al., *Fleur de clergie : mélanges en l'honneur de Jean-Yves Tilliette*, Genève 2019, 879–911.
- Gounelle R., Traduction de textes hagiographiques et apocryphes latins en grec, *Apocrypha* 16 (2005) 35–73.
- Halkin F., Légendes grecques de « martyres romaines » (*Subsidia Hagiographica* 55), Bruxelles 1973.
- Lambros S., Κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ Ἁγίου Ὁρους ἑλληνικῶν κωδίκων, I, Cambridge 1895 (réimpr. Amsterdam 1966) [*Lambros S.*, Katalogos tōn en tais bibliothēkai tou Hagiou Orou hellēnikōn kōdikōn, I Cambridge 1895 (réimpr. Amsterdam 1966)].
- Lampadaridi A., Traduire et réécrire la Vie d'Hilarion (BHL 3879) : l'apport d'une nouvelle version grecque, edd. S. Marjanovic-Dusanic – B. Flusin, *Remanier, métaphraser : fonctions et techniques de la réécriture dans le monde byzantin*, Belgrade 2011, 45–60.
- Lampadaridi A., Du latin au grec. Le « voyage » linguistique et culturel des Vies monastiques dans le monde byzantin, edd. O. Delouis et al., *Les mobilités monastiques en Orient et en Occident de l'Antiquité tardive au Moyen Âge* (Collection de l'École française de Rome 558), Rome 2019, 373–389.
- Lampadaridi A., In graecum sermonem elegantissime transtulit : à propos d'une traduction grecque peu connue (BHG 752) de la Vie d'Hilarion par Jérôme », edd. A. Binggeli – V. Déroche, *Mélanges Bernard Flusin* (Travaux et Mémoires 23/1), Paris 2019, 407–419.
- Lampadaridi A., Lire saint Jérôme en grec : le cas de la Vie d'Hilarion (BHG 752), edd. P. Farmhouse Alberto et al., *Understanding Hagiography. Studies in the Textual Transmission of Early Medieval Saints' Lives* (*Quaderni of Hagiographica* 17), Florence 2020, 99–112.
- Lampadaridi A., Traduire le « Père des traducteurs ». Recherches sur les versions grecques de la Vie d'Hilarion par Jérôme (BHL 3879), *Annuaire de l'École pratique des hautes études (EPHE), Section des sciences religieuses* (2021-2022) 130 (2023) 351–362.
- Lequeux X., La plus ancienne traduction latine (BHL 410b) des Actes grecs du martyr Anastase le Perse. Œuvre d'un interprète grec ?, *Analecta Bollandiana* 121 (2003) 37–44.
- Lequeux X., *Latin Hagiographical Literature Translated into Greek*, ed. S. Efthymiadis, *The Ashgate Research Companion to Byzantine Hagiography, I: Periods and Places*, Farnham–Burlington 2011, 385–399.
- Morales E. M., Jérôme, Trois Vies de moines (Paul, Malchus, Hilarion). Introduction par P. Leclerc et A. de Vogüé. Texte critique par E. M. Morales. Traduction par P. Leclerc. Annotation par E. M. Morales et P. Leclerc (*Sources chrétiennes* 504), Paris 2007.
- Nautin P., La date du « de viris inlustribus » de Jérôme, de la mort de Cyrille de Jérusalem et de celle de Grégoire de Nazianze », *Revue d'Histoire Ecclésiastique* 56 (1961) 33–35.
- Nikitas D. Z., Traduzioni greche di opere latine, ed. S. Settis, *I Greci : Storia, cultura, arte, società*, vol. 3 : I Greci oltre la Grecia, Turin 2001, 1035–1051.
- Noret J., Les fragments hagiographiques palimpsestes du ms. « gr. 1 » de Gothembourg, *Analecta Bollandiana* 95 (1977) 269–273.
- Papazoglou G. K., Σπαράγματα des manuscrits de la bibliothèque du couvent Dionysiou du mont Athos, *Scriptorium* 44.1 (1990) 97–103.
- Pratsch Th., *Der hagiographische Topos. Griechische Heiligenviten in mittelbyzantinischer Zeit* (Millennium-Studien zu Kultur und Geschichte des ersten Jahrtausends n. Chr. 6), Berlin–New York, 2005.
- Reichmann V., *Römische Literatur in griechischer Übersetzung* (*Philologus Suppl.* 34.3), Leipzig 1943.
- Rochette B., Du grec au latin et du latin au grec. Les problèmes de la traduction dans l'antiquité gréco-latine, *Latomus* 54.2 (1995) 245–261.
- Rochette B., « Latinum est : non legitur ». Lire le latin et traduire le latin en grec en Orient, *Scrivere e leggere nell'Alto Medioevo*. Spoleto, 28 aprile – 4 maggio 2011 (Settimane di studio della Fondazione Centro italiano di Studi sull' Alto Medioevo), I, Spolète 2012, 317–348.

- Ronconi F., « Graece linguae non est nobis habitus ». Notes sur la tradition des Pères grecs en Occident (IV<sup>e</sup>–IX<sup>e</sup> s.), edd. E. Prinzivalli et al., Transmission et réception des Pères grecs dans l'Occident de l'Antiquité tardive à la Renaissance. Entre philologie, herméneutique et théologie (Collection des Études Augustiniennes. Série Moyen Âge et Temps Modernes 53), Paris 2016, 337–377.
- Saliou C., Gaza dans l'Antiquité tardive, edd. M.-A. Haldimann et al., Gaza à la croisée des civilisations, I : Contexte archéologique et historique, Genève 2007, 141–161.
- Siegmund A., Die Überlieferung der griechischen christlichen Literatur in der lateinischen Kirchen bis zum zwölften Jahrhundert (Abhandlungen der Bayerischen Benediktiner-Akademie 5), Munich 1949.
- Strout R., The Greek Versions of Jerome's Vita Sancti Hilarionis, ed. W. A. Oldfather, Studies in the text tradition of St. Jerome's Vitae Patrum, Urbana 1943, 306–448.
- Van den Ven P., Saint Jérôme et la vie du moine Malchus le Captif (Muséon 1–2), Louvain 1901.
- Weber K. F., De Latine scriptis quae Graeci veteres in linguam suam transtulerunt, 4 vols, Cassell 1851–1852.

Anna Lampadaridi

French National Centre for Scientific Research – HiSoMA UMR 5189, Lyon  
anlamp@gmail.com

#### SOME OBSERVATIONS ON THE PREFACES TO TWO GREEK VERSIONS OF THE *LIFE OF HILARION* BY JEROME (*BHG* 752 and 753)

This article focuses on the circulation of Latin hagiographical literature throughout the Greek-speaking world. The interest of such an approach lies in reversing the traditionally dominant view that the East gives and the West receives, by bringing in material that is often unpublished. Composed by Jerome at the end of the 4<sup>th</sup> century, the *Life* of the Monk Hilarion (*BHL* 3879) was translated into Greek in a variety of contexts. The richness and diversity of the Greek dossier of this Latin legend provide an excellent starting point for examining the linguistic and cultural transfers of Latin hagiographical texts to the Greek-speaking world. Considered the founder of Gazan monasticism, Hilarion was born around 290 in Thabatha, a town near Gaza, and died around 371 in Cyprus. Only a few years after it was written in Latin, this colourful hagiography was translated into Greek. In his *De viris illustribus*, composed between 392 and 393, Jerome informs us of the existence of a Greek translation written in elegant language and signed by a certain Sophronius. After a brief literature review of the subject, this article presents a comparative study of the prefaces to the two main Greek versions of the legend of Hilarion (*Lives BHG* 752 and 753). *Life BHG* 752, an extremely rare case of literal translation of a Latin hagiographical text into Greek, is re-edited here in the light of a new manuscript discovery. Probably written by a Latin speaker with a fairly limited knowledge of Greek, *Life BHG* 752 resembles a first-draft translation and is surprisingly literal, defying the rules of Greek grammar and syntax. On the other hand, the author of *Life BHG* 753 aspired to rewrite the legend of the monk Hilarion by adapting it to the expectations of its recipients. By looking closely at the two prefaces, we can explore the ways in which a Latin hagiographical text was translated and rewritten in Greek.

## Зборник радова Византолошког института 60 (2023)

*Издаје*

Византолошки институт САНУ

Београд, Кнеза Михаила 35

zrvi@vi.sanu.ac.rs

zrvi-visanu.rs

Тел. +381 11 26 37 095

*Редакциони одбор*

*Стианоје Бојанин* (Византолошки институт Српске академије наука и уметности, Београд),  
*Михаел Гринбарџ* (Westfälische Wilhelms-Universität Münster, Минстер), *Нилс Гаул* (The University of Edinburgh, Единбург), *Мирјана Живојиновић* (Српска академија наука и уметности, Београд),  
*Бујадин Иванишевић* (Српска академија наука и уметности, Београд), *Ерика Јухас* (ELTE Eötvös József Collegium, Будимпешта), *Јованка Калић* (Српска академија наука и уметности, Београд),  
*Сергеј Карпов* (Московски државни универзитет, Москва), *Предраг Комаџина* (Византолошки институт Српске академије наука и уметности, Београд), *Бојана Крсмановић* (Византолошки институт Српске академије наука и уметности, Београд), *Александар Лома* (Универзитет у Београду – Филозофски факултет / Српска академија наука и уметности, Београд),  
*Марија Мавруди* (University of California, Berkeley, Беркли), *Аџанасиос Маркопулос* (Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, Атина), *Љубомир Максимовић* (Универзитет у Београду – Филозофски факултет / Српска академија наука и уметности, Београд), *Миодраг Марковић* (Универзитет у Београду – Филозофски факултет / Српска академија наука и уметности, Београд),  
*Љубомир Милановић* (Византолошки институт Српске академије наука и уметности, Београд),  
*Бојан Миљковић* (Византолошки институт Српске академије наука и уметности, Београд),  
*Срђан Пиривајрић* (Византолошки институт Српске академије наука и уметности, Београд),  
*Клаудија Рај* (Institut für Byzantinistik und Neogräzistik, Universität Wien, Беч), *Ђоко Субојић* (Српска академија наука и уметности, Београд), *Еванџелос Хрисос* (Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, Атина), *Дејан Целебџић* (Универзитет у Београду – Филозофски факултет, Београд), *Жан-Клод Шене* (Sorbonne-Université, Париз), *Јована Шијаковић* (Византолошки институт Српске академије наука и уметности, Београд), *Петер Шрајнер* (Universität zu Köln, Келн)

*Лектура*

мр Александра Антић

*Лектура енилеских сажетика*

Миљана Протић

*Коректура*

Мира Зебић

*Компјутерска обрада и лустрација за штампу*

Бранислав Фотић, Тијана Динић

*Корице*

Драгомир Тодоровић

*Класификаџор*

Славица Мереник

*Компјутерска припрема за штампу*

Бранислав Фотић, Тијана Динић

*Штампа*

Birograf Comp, Атанасија Пуље 22, Београд

*Тираж*

300 примерака

CIP – Каталогизација у публикацији  
Народна библиотека Србије, Београд

93

ЗБОРНИК радова Византолошког института САНУ = Zbornik radova  
de l'Institute d'Études Byzantines. – Књ. 1 (1952)-. – Београд :  
Византолошки институт САНУ, 1952-. – 24 cm

Годишње

ISSN 0584-9888 = Зборник радова Византолошког института  
COBISS.SR-ID 28356615